



6. Leistungsbeurteilung / Valutazione Evaluation / Assessment

Aspects thématiques

Quatre numéros ont été publiés autour de la question de l'évaluation, abordant la question sous différents angles: la validité des instruments d'évaluation au tournant de l'an 2000 (1/00), le point sur les premières expériences faites avec le *Portfolio européen* (PEL) comme instrument d'évaluation formative (4/00), l'orientation autour du *Cadre de référence* (CECR) (1/07) ainsi que l'impact des standards nationaux et des plans d'études (4/07). Au-delà de ces différences, une part importante des contributions traite des difficultés que doit surmonter dans la pratique toute évaluation basée sur une approche actionnelle de l'enseignement et de la façon de les résoudre concrètement, par exemple en proposant des activités intégrant le PEL et/ou différents types de tests directement liés à un manuel.

Ainsi, les problématiques et thématiques traitées sont en particulier:

- les critères d'évaluation (articles 1, 3, 6, 7, 17, 19, 20),
- l'évaluation sommative et les tests de contrôle (No. 1/00, 4/07, articles 15, 16, 18, 21),
- le PEL, l'auto-évaluation et l'évaluation formative (No. 1/00, 4/00, article 4),
- l'impact des standards dans les plans d'études et les critères d'évaluations (No. 4/07).

En ce qui concerne l'évaluation d'activités communicatives, voir la fiche 20, la fiche 7 (standards), la fiche 10 (CECR et *Portfolio Européen des Langues*), et la fiche 11 (enseignement bilingue).

Numéros thématiques

Babylonia 1/2000: Lernerfahrungen reflektieren - Lernerfolge beurteilen / Riflettere sulle esperienze di apprendimento - valutarne i risultati / Réfléchir sur les expériences d'apprentissage - en évaluer les résultats / Reflectar experiencias d'emprender - valitar lur success

Babylonia 4/2000: European Language Portfolio II / Das europäische Sprachenportfolio II / Il Portfolio europeo delle lingue II / Le Portfolio européen des langues II / Il Portfolio europeic da las linguas II

Babylonia 1/2007: GER: Erfahrungen und Entwicklung / CER: expériences et applications / QER: esperienze e applicazioni / RRE: experiencias ed applicaziuns

Babylonia 4/2007: Bildungsstandards in der Diskussion / Standards de formation en discussion / Standard formativi in discussione / Standards da formaziun en la discussiun

Articles

1. **Ursula Schaer & Ursula Bader:** Vier Jahre unterwegs - Die Evaluation Englisch in den 6. Klassen von Appenzell Innerrhoden (1/06)
2. **Peter Lenz:** Integrierte Sprachendidaktik - spezifische Lernziele - vielfältige Beurteilungsmöglichkeiten (1/08)
3. **Franz-Josef Meissner:** Interkomprehensionsunterricht und Qualitätsentwicklung (1/08)
4. **Rosanna Margonis-Pasinetti:** Le PEL: outil privilégié pour le développement d'une didactique intégrée des langues? (1/08)
5. **Jean-Marc Luscher:** Le traitement du lexique selon le CECR (4/08)
6. **Virginie Fasel Lauzon, Simona Pekarek Doehler, Evelyne Pochon-Berger & Fee Steinbach Kohler:** L'oral? L'oral! Mais comment? (2/09)
7. **Hana Andrásová:** Spaß am Testen in der Primarstufe (1/06)
8. **Béatrice Mayor & Verena Péquignot:** Der GER im Zentrum der Ausbildung / Le CECR au coeur de la formation (2/08)
9. **Brian North:** The Relevance of the CEFR to Teacher Training (2/08)

10. **Hans-Peter Hodel**: Intégrer le plan d'études dans l'enseignement / apprentissage (2/08)
11. **Gabriela Erni & Waltraut Wittenberg**: Wie kann man den GER in Gymnasialklassen anwenden? (2/08)
12. **Madeline Borcard Favrat**: Une approche incitative du CECR (2/08)
13. **Brigitte Gerber**: Le CECR, un outil pour évoluer (2/08)
14. **Susanne Gwerder**: Le CECR: un instrument utile mais qu'il faut maîtriser pour l'appliquer (2/08)
15. **Thomas Weber**: Lingualevel und kompetenzorientiertes Lernen (1/10)
16. **Reto Hunkeler**: Die Überprüfung der berufsspezifischen Fremdsprachenkompetenz an Schweizer PH (3/10)
17. **Ute Massler & Daniel Stotz**: Von Anfang an Fächergrenzen überschreiten (1/11)
18. **Verena Péquignot & Lars Balzer**: Projekt Benchmarking: Fremdsprachen in der kaufmännischen Grundbildung (1/11)
19. **Gregor Chudoba**: Aussprache greifbar machen (2/11)
20. **Hannele Kara**: Deutsch besser sprechen (2/11)
21. **Ulrike Arras & Anika Müller**: Fairness bei der Leistungsmessung: Der TestDaF für Menschen mit Behinderung (3/12)
22. **Peter Lenz**: Fördern und fordern" (1/13)

Encarts didactiques

- No. 31**: European Language Portfolio: Self-assessment Grid and Checklists (1/99)
No. 35: Cornelia Gick: Wie entwickelt man kommunikative Aufgaben zur (Selbst-) Beurteilung? (1/00)
No. 46: Cornelia Gick: Einstiege ins Europäische Sprachenportfolio (2/04)
No. 62: Susanne Siegrist Roth :Einsatzmöglichkeiten von Lingualevel mit dem Lehrmittel envol 7 (1/10)



Robert Delaunay, Hommage à Blériot, Huile sur toile, 1914.